Guide pour préparer les Instructions de Course

Régates de CSP de Monotypes

Lorsque les IC ont été revues par le jury et sont prêtes à être publiées, cette page et tous les commentaires et aides en rouge qui sont dans les textes sont à supprimer avant publication.

Ce modèle standard de Swiss Sailing pour les Instructions de Course (IC) est obligatoire pour l'organisation de Championnats de Suisse, de Championnats de Suisse par Points et de Championnats de classes.

Il est conforme à l'annexe J2 des Règles de Course à la Voile (RCV).

Avec de légères adaptations il peut servir de base pour tous types d'événements, de la régate locale de club jusqu'aux régates régionales.

En utilisant ce modèle et en suivant les recommandations ci-dessous vous contribuez à l'éducation des concurrents et vous leur simplifiez la vie, car partout, où qu'ils aillent ils retrouveront la même structure de document et le même vocabulaire standard.

N'introduisez pas de sponsor dans l'en-tête.

Pour vos sponsors utilisez le tableau à 5 colonnes du "pied de page", prévu à cet effet. Vous pourrez ainsi reprendre ce "pied de page" sans modification dans votre configuration de Manage2Sail, pour les deux derniers champs de la page PORTAL > EVENT > EVENT DETAILS >DOCUMENTS & LOGOS, section "ORM PDF Output".

Le document se base sur les principes suivants :

* Le but des IC est de donner aux compétiteurs, toutes les précisions et interprétations des RCV, nécessaires pour participer aux courses.
* Pour les références aux règles, les abréviations RCV (Règlement de Course à la Voile), AC (Avis de course) ou IC (Instructions de course) sont à utiliser pour indiquer la source d'une règle. Exemples : RCV 61.1(a) ou IC 5.1.
* Les IC doivent être disponible **avant** que les bateaux ne partent en course conformément à la RCV 25.1 (recommandation : au moins 24h avant le premier signal d'avertissement de la première course).
* Les règles du RCV ne doivent être modifiées que si un changement est absolument nécessaire. Le cas échéant, le changement doit être fait conformément à RCV 85.1 et faire référence à la règle modifiée et en spécifiant la modification.
* Les règles du RCV et de l'AC ne doit pas être reformulées ni répétées dans les IC
* Pour formuler un article ou une règle des IC, dans toute la mesure du possible, n'utiliser que le vocabulaire, termes ou expressions des RCV.

Convention rédactionnelle :

* Dans les IC; es textes en rouge sont des commentaires pour vous aider à comprendre la signification du paragraphe. **Ils sont à supprimer avant publication.**
* Les <textes surlignés en jaune> sont à remplir avec les données de l’événement.

Ensuite, les <surlignages> et les crochets <…> sont à supprimer dès que le document est prêt à être publié.

* Les paragraphes en *italiques* sont optionnels.

*Si une option est choisie, le cas échéant renseignez les <textes surlignés en jaune> puis* *supprimez les options inutilisées.   
Modifiez la police* ***italique*** en **police** **droite** dès que le document est prêt à être publié.

* Les [textes entre crochets] indiquent des variantes.

Lorsqu'une variante est choisie, supprimez les variantes inutilisées ainsi que les crochets […]. Le cas échéant, renseignez les <textes surlignés en jaune> et supprimez les <…>.

* Si un paragraphe complet n'est pas nécessaire, le titre est à compléter par la notation **N/A** (Not Applicable / Non Appliqué) à droite du titre, et les lignes des articles suivants de ce paragraphe sont supprimées.

**Ne pas supprimer et renuméroter le paragraphe**, faute de quoi vous perdez la séquence de numérotation et la cohérence avec les documents standard de World Sailing ou avec l'AC.

* En cas de suppression d’un article dans un paragraphe, la ligne correspondante doit être supprimée et les articles suivants renumérotés.

Version 0.0 - 18 03 2021 / 1.20 - 05.08.21 / 1.25 – 07.05.23 / 1.27 – 21.07.23 / 1.29 – 07.09.23 / 1.30 – 01.10.23 / 1.32 – 01.02.24 / 1.33 – 19.07.24 / 2025-v0.0 – 30.08.2024 et 03.12.24 / v0.1 – 06.01.25 / 0.3 – 01.04.25

ILCA CSP/PM - <Event Name>

<Date of the Event>

<Place where the event will be held>

SAILING INSTRUCTIONS (SI) / INSTRUCTIONS DE COURSE (IC)

Version <#.#, 04.04.2025>

*Chairman of the race committee:* *<insert name, if necessary>*

*Chairman of the protest committee: <insert name, if necessary>*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | [NP] denotes a rule that shall not be grounds for protests by a boat. This changes RRS 60.1.  [SP] *denotes a rule for which a standard penalty may be applied by a Committee member without a hearing or a Discretionary Penalty applied by the Protest committee (PC) with a hearing. This changes RRS 60.5(b)(3) and A5*. | [NP] signifie que cette règle ne peut pas être motif à une réclamation par un bateau. Ceci modifie la RCV 60.1.  [SP] *indique une règle pour laquelle une pénalité standard peut être appliquée sans instruction par un membre du Comité, ou une pénalité discrétionnaire (DP) qui peut être appliquée après une instruction, par un Comité de réclamation (PC). Ceci modifie les RCV 60.5(b)(3) et A5* |
|  |  |  |
| 1 | Rules | Règles |
| 1.1 | See rules listed in NoR 1. | Voir les règles mentionnées dans l'AC 1. |
| 2 | Changes to Sailing Instructions | Modifications aux instructions de course |
| 2.1 | Any change to the SI will be posted no later than 120 minutes before the first race of the day, except that any change to the schedule of races will be posted not later than 20:00 the day before it will take effect. | Toute modification aux IC sera affichée au plus tard 120 minutes avant la première course du jour.  Tout changement dans le programme des courses sera affiché au plus tard avant 20h00, la veille du jour où il prendra effet. |
| 3 | Communication with Competitors | Communication avec les concurrents |
| 3.1 | Notices to competitors **will** **only** **be posted on the online** official notice board at <https://www.Manage2Sail.com> > Notice Board. | Les avis aux concurrents **ne seront affichés** **qu'en ligne,** sur le tableau officiel situé sur le serveur <https://www.Manage2Sail.com> > Tableau officiel. |
| 3.2 | The race office is located at <location> | Le bureau de course est situé <Lieu> |
| 4 | Code of Conduct | Code de conduite |
| 4.1 | [DP] [NP] Competitors and support persons shall comply with any reasonable request from an event official. Failure to comply may be misconduct. | [DP] [NP] Les compétiteurs et accompagnateurs doivent se conformer à toute demande raisonnable d'un officiel de l'événement. Le non-respect de cette règle peut être considérée comme une mauvaise conduite. |
| 5 | Signals made ashore | Signaux faits à terre |
| 5.1 | Signals made ashore will be displayed at <location and description of the signal station>. | Les signaux faits à terre seront envoyés <localisation et description de la station de signalisation>. |
| 5.2 | When flag AP is displayed ashore, “1 minute” is replaced with “60 minutes” in the "Race signal AP". | Quand le pavillon Aperçu est envoyé à terre, “1 minute” est remplacé par “ 60 minutes” dans "Signaux de course : Aperçu". |
| 6 | Schedule | Programme |
| 6.1 | Scheduled dates and times are stated in NoR 8: | Les dates et heures programmées sont mentionnées sous AC 8. |
| 7 | Fleets assignments | Assignations des Flottes |
| 7.1 | The event consists of one qualifying series only. | L'événement est constitué d'une seule série qualificative. |
| 8 | Class Flags | Pavillons de classe |
| 8.1 | Class flags are: | Les pavillons de classe sont : |
|  |  | |
|  | |  |  | | --- | --- | | **Classes** | **Flag / Pavillon** | | ILCA 7 | White background flag with ILCA logo / Pavillon blanc avec le logo ILCA | | ILCA 6 | Green background flag with ILCA logo / Pavillon vert avec le logo ILCA | | ILCA 4 | Yellow background flag with ILCA logo / Pavillon jaune avec le logo ILCA | | |
|  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 9 | The Courses | Les parcours |
| 9.1 | The diagram in Addendum A shows the courses, the order in which marks are to be passed, and the side on which each mark is to be left*.* | Le schéma de l'Addendum A illustre le parcours, l’ordre dans lequel les marques doivent être passées et le côté duquel chaque marque doit être laissée*.* |
| 10 | Marks | Marques |
| 10.1 | Marks are: | Les marques sont : |
|  |  | |
|  | |  |  | | --- | --- | | **Mark / Marque** | **Mark description / Description des marques** | | starting mark  marque de départ | <describe mark> [displaying an orange flag]  <description de la marque> [surmontée d'un pavillon orange] | | mark 1  marque 1 | <describe mark>  <description de la marque> | | mark 2  marque 2 | <describe mark>  <description de la marque> | | mark 3  marque 3 | <describe mark>  <description de la marque> | | mark 4  marque 4 | <describe mark>  <description de la marque> | | finishing mark  marque d'arrivée | <describe mark> [displaying a blue flag]  <description de la marque> [surmontée d'un pavillon bleu] | | |
|  |  |  |
| 10.2 | New marks, as provided in SI 13.1, are <describe marks>. | Les nouvelles marques, tel que prévu dans IC 13.1 sont<décrivez les marques>. |
| 11 | Obstructions | Obstacles |
| 11.1 | [DP] A series of yellow buoys marks out a zone designated as obstruction.  A boat shall not enter in such an area.  Such an area delimitation buoys are not course marks. Hitting such a buoy is not a breach of RRS 31 and will not be ground for a protest. | [DP] Une série de bouées jaunes délimite une zone qui est considérée comme un obstacle.  Un bateau ne doit pas naviguer dans une telle zone.  Les bouées de délimitation d'une telle zone ne sont pas des marques de parcours. Toucher une telle bouée n'est pas une infraction à la RCV 31 et ne peut pas être motif à réclamation. |
| 12 | The Start | Le départ |
| 12.1 | The starting line is between a staff displaying an orange flag on the signal vessel at the starboard end and the course side of the port-end starting mark. | La ligne de départ se situe entre un mât arborant un pavillon orange sur l'embarcation de signalisation, à l’extrémité tribord et le côté parcours de la marque de départ située de l’extrémité bâbord. |
| 12.2 | To alert boats that a race or sequence of race will begin soon, the orange starting line flag will be displayed with one sound at least 5 minutes before a warning signal is made. | Pour prévenir les bateaux qu’une course ou séquence de courses va bientôt commencer, le pavillon orange de ligne de départ sera envoyé avec un signal sonore au moins 5 minutes avant l’envoi du signal d’avertissement. |
| 12.3 | A boat that does not start within 4 minutes after her starting signal will be scored "Did Not Start" (DNS) without a hearing. This changes RRS A5.1 and A5.2. | Un bateau qui ne prend pas le départ dans les 4 minutes après son signal de départ sera classé "N’a pas pris le départ" (DNS) sans instruction. Ceci modifie les RCV A5.1 et A5.2. |
| 12.4 | [DP] When a starting sequence is in progress, boats whose warning signal has not been made shall avoid the starting area.  The starting area is defined as the area 75 meters from the starting line and starting marks in all directions. | [DP] Pendant une séquence de départ, les bateaux dont le signal d’avertissement n’a pas été donné doivent éviter la zone de départ.  La zone de départ est définie comme une zone de 75 mètres à partir de la ligne de départ et de ses marques dans toutes les directions. |
| 12.5 | RRS 30.4 (Black Flag Rule) is supplemented as follows: | La RCV 30.4 (règle du pavillon noir) est complétée comme suit : |
| 12.5.1 | The sail numbers of the boats identified on the course side of the starting line will be displayed for at least 3 minutes.  A long sound signal will be made to initialize the 3 minutes displaying period.  A boat whose number is so displayed shall leave the starting area, as defined in SI 12.4, before the new preparatory signal of her class.  If she fails to do so, she will be scored DNE. | Les numéros de voile des bateaux identifiés du côté parcours de la ligne de départ seront affichés pendant au moins 3 minutes.  Un long signal sonore sera émis pour initialiser la période d'affichage de 3 minutes.  Un bateau dont le numéro est ainsi affiché doit quitter la zone de départ, telle que définie dans l'IC 12.4, avant le nouveau signal préparatoire de sa classe.  S'il ne le fait pas, il sera classé DNE. |
| 12.5.2 | For the purposes of RRS 30.4 a race is "restarted or resailed" when it has the same race number as a previously abandoned or recalled race. | Pour les besoins de la RCV 30.4, une course est "relancée ou recourue" lorsqu'elle porte le même numéro de course qu'une course précédemment annulée ou interrompue. |
| 12.6 | The Starting sequence will be : | La séquence des départs sera : |
|  |  |  |
|  | |  |  | | --- | --- | | 1st start / 1er départ | ILCA 7 | | 2nd start / 2ème départ | ILCA 6 | | 3rd start / 3ème départ | ILCA 4 | | |
|  |  |  |
| 13 | Change of the Next Leg of the Course | Changement du bord suivant du parcours |
| 13.1 | To change the next leg of the course, the race committee will   1. lay a new mark, or 2. move the GPS mark, or   (b) move the finishing line, or  (c) move the leeward gate.  When a new mark is laid, the original mark will be removed as soon as possible.  If there is an offset mark, the offset mark is to be ignored.  When in a subsequent change a new mark is replaced, it will be replaced by an original mark. | Pour changer le bord suivant du parcours, le comité de course   1. mouillera une nouvelle marque ou 2. déplacera une marque GPS, ou   (b) déplacera la ligne d’arrivée, ou  (c) déplacera la porte sous le vent.  Lorsqu'une nouvelle marque est mouillée, la marque d'origine sera enlevée aussitôt que possible.  S'il y a une marque d'offset, la marque d'offset est à ignorer.  Quand lors d’un changement ultérieur, une nouvelle marque est remplacée, elle sera remplacée par une marque d’origine. |
| 14 | The Finish | L'arrivée |
| 14.1 | The finishing line is between a staff displaying a blue flag on the finishing mark at the port end and the course side of the starboard end finishing mark. | La ligne d’arrivée se situe entre un mât arborant un pavillon bleu sur l'embarcation de signalisation à l’extrémité bâbord et le côté parcours de la marque d’arrivée de l’extrémité tribord. |
| 15 | Penalty System | Système de pénalité |
| 15.1 | RRS Appendix P will apply with the following changes : | La RCV Annexe P s'applique avec les changements suivants : |
| 15.1.1 | [SP] If a first penalty is signalled close to the finishing line and the boat cannot take her penalty turns before she has finished, the boat will be penalized without a hearing, with a "Scoring Penalty" (SCP) of 10% (rounding 0.5 upward), calculated as stated in RRS 44.3(c). | [SP] Si une première pénalité est signalée proche de la ligne d'arrivée et que le bateau ne peut pas effectuer la pénalité requise avant de passer la ligne d'arrivée, le bateau sera pénalisé sans instruction avec une "Pénalité en points" (SCP) de 10% (arrondi au 0.5 point vers le haut), calculée conformément à la RCV 44.3(c). |
| 15.1.2 | RRS P4 is replaced with :  An action by the jury under RRS P1.2 shall not be grounds for a request for redress by a boat under RRS 61.1(a). The jury may initiate a redress hearing and may give redress for an action under RRS P1.2 by a member of the jury or its designated observer. | La RCV P4 est remplacée par :  Une action du jury selon la RCV P 1.2 ne peut pas être motif à une demande de réparation par un bateau, selon la RCV 61,1(a). Cependant, le jury peut initialiser une instruction de réparation et peut donner une réparation pour une action selon la RCV P1.2 de l'un des membres du jury ou d'un observateur désigné. |
| 15.2 | Measurement Penalties | Pénalités de jauge |
| 15.2.1 | [NP] Measurement hearing requests will only be accepted from the Technical Committee. Request shall be lodged using the online server [Manage2Sail SailorApp](https://juryterminal.manage2sail.com/) (see SI 25), menu option "Hearing request" | [NP] Des réclamations concernant la jauge ne peuvent être acceptées que par le Comité Technique. Les requêtes doivent être soumises en ligne, au moyen du serveur [Manage2Sail SailorApp](https://juryterminal.manage2sail.com/), (voir IC 25), option de menu "Demande 'instruction". |
| 15.2.2 | [SP] If a boat is sailed without a centreboard stopper, or with no mast retention line attached (class rule 3(b) xi), a scoring penalty (SCP) of 30% of the score DNF, rounded to the nearest whole number (0.5 rounded upward) shall be added without hearing, to the score of the last race she sailed without centreboard stopper or mast retention line.  Under RRS 44.3(c) the scores of the other boats shall not be changed. However, the penalty shall not cause the boat's score to be worse than the score for DNF.  This changes RRS A5. | [SP] Si un bateau navigue sans l'arrêt de sécurité de la dérive ou sans la ligne de retenue du mât attachée (règle de classe 3(b) xi), une pénalité en points (SCP) de 30% de DNF, arrondi au nombre entier le plus proche (0.5 arrondi au point supérieur) sera ajoutée sans instruction, à la dernière course qu'il a courue sans l'arrêt de sécurité de dérive ou la ligne de retenue du mât. Conformément à la RCV 44.3(c) les scores des autres bateaux ne doivent pas être modifiés. Cependant la pénalité ne doit pas aggraver le score du bateau au-delà du score de DNF.  Ceci change la RCV A5. |
| 15.2.3 | [SP] If a sail, top mast, or bottom mast has been changed prior to a race, without the permission required by SI 20.2 the sailor will be disqualified without a hearing, from the last completed race she sailed with this change. | [SP] Si une voile, un haut de mât ou un bas de mât est changé sans l'autorisation requise par l'IC 20.2, le navigateur sera disqualifié sans instruction, de la dernière course courue avec ce changement. |
| 15.2.4 | For any other measurement protest, the jury may apply a discretionary penalty which may be less than a disqualification. | Pour toute autre réclamation de jauge, le jury peut appliquer une pénalité discrétionnaire qui peut être inférieure à une disqualification. |
| 16 | Time Limit and Target Times | Temps limite et temps cible |
| 16.1 | Time limits and target times: | Temps limites et les temps cibles : |
|  |  | |
|  | |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | |  | ***Race Target Time***  ***Temps cible de course*** | ***Race Time Limit***  ***Temps limite de course*** | ***Finishing Window***  ***Fenêtre pour finir*** | | ILCA 7 | 40 min | 50 min | 15 min | | ILCA 6 | 40 min | 50 min | 15 min | | ILCA 4 | 45 min | 50 min | 15 min | | |
|  |  |  |
| 16.2 | The finishing window is the time for boats to finish after the first boat sails the course and finishes. Boats failing to finish within the finishing window, and not subsequently retiring, penalized or given redress, will be scored time limit expired (TLE) without a hearing.  A boat scored TLE shall be scored points for the finishing place one more than the points scored by the last boat of that class that has finished within the finishing window.  This changes RRS 35, A5.1, A5.2 and A10. | La fenêtre pour finir est le temps dont disposent les bateaux pour terminer après que le premier bateau a effectué le parcours et fini. Les bateaux qui ne terminent pas dans la fenêtre pour finir et qui ne se retirent pas, ne sont pas pénalisés ou n'obtiennent pas de réparation par la suite, se verront attribuer le score Temps Limite Expiré (TLE) sans instruction.  Un bateau marqué TLE se verra attribuer un point de plus que les points marqués par le dernier bateau de la classe qui a terminé dans la fenêtre pour finir.  Ceci modifie les RCV 35, A5.1, A5.2 et A10. |
| 16.3 | Failure to meet the race target time will not be grounds for redress.  This changes RRS 61.4(b)(1). | Le manquement à respecter le temps cible de course ne constituera pas motif à réparation.  Ceci modifie la RCV 61.4(b)(1) |
| 17 | Hearing requests | Demandes d'instructions |
| 17.1 | For each class, the protest time limit is 60 minutes after the last boat of that class has finished the last race of the day or the race committee signals no more racing today, whichever is later.  The protest time limit is 15 minutes after the committee signals no more racing today ashore.  The time limit will be posted on the official notice board. | Pour chaque classe, le temps limite de réclamation est de 60 minutes après que le dernier bateau de la classe a fini la dernière course du jour ou après que, sur l'eau, le comité de course a signalé qu’il n’y aurait plus de course ce jour-là, selon ce qui est le plus tard.  Le temps limite de réclamation est de 15 minutes après que, à terre, le comité de course a signalé qu’il n’y aurait plus de course ce jour-là.  L'heure limite sera affichée au tableau officiel. |
| 17.2 | Hearing requests shall be submitted using the online server [Manage2Sail SailorApp](https://juryterminal.manage2sail.com/) (see SI 25) within the protest time limit. | Les demandes d'instruction doivent être soumises en ligne, au moyen du serveur [Manage2Sail SailorApp](https://juryterminal.manage2sail.com/), (voir IC 25) dans le délai imparti. |
| 17.3 | Notices will be posted no later than 30 minutes after the protest time limit to inform competitors of hearings in which they are parties or named as witnesses.  Hearings may be scheduled to begin before the end of the protest time limit.  Hearings will be held in the protest room, located at <location>, beginning at the time posted. | Des avis seront affichés au plus tard 30 minutes après le temps limite de réclamation pour informer les concurrents des instructions dans lesquelles ils sont parties ou appelés comme témoins.  Les instructions peuvent être programmées avant la fin du temps limite de réclamation.  Les instructions auront lieu dans la salle du jury, située <lieu> et débuteront à l‘heure affichée. |
| 17.4 | A list of boats that have been penalized for breaking RRS 42 under Appendix P will be posted. | Une liste des bateaux qui ont été pénalisés pour avoir enfreint la RCV 42 selon l'annexe P sera affichée. |
| 17.5 | RRS 63.7(b) is changed to:  "However, on the last day of the qualifying or opening series or on the last scheduled day of racing the request for reopening shall be delivered:  (1) within the protest time limit if the requesting party was informed of the decision on the previous day;  (2) no later than 15 minutes after the party was informed of the decision on that day.” | La RCV 63.7(b) est modifiée comme suit :  "Le dernier jour de séries qualificative ou d'ouverture ou le dernier jour programmé de la course, une demande de réouverture doit être transmise :  (1) dans le temps de réclamation si la partie requérante a été informée d'une décision la veille ;  (2) au plus tard 15 min après que la partie a été informée de la décision de ce même jour." |
| 18 | Scoring | Classement |
| 18.1 | See NoR 13. | Voir AC 13. |
| 19 | Safety regulations | Règles de sécurité |
| 19.1 | RRS 40.1 applies at any time when boats are afloat. | La RCV 40.1 s'applique à tout moment lorsque les bateaux sont à flot. |
| 19.2 | [DP] [NP] A boat that retires from a race shall notify the race committee at the first reasonable opportunity.  Retirement declaration shall be notified online, using the application [Manage2Sail SailorApp](https://juryterminal.manage2sail.com/) (see SI 25) menu option: "Competitor's Declaration". | [DP] [NP] Un bateau qui se retire d'une course doit informer le Comité de course à la première opportunité.  La déclaration de retrait d'une course doit être soumise en ligne, au moyen de l'application [Manage2Sail SailorApp](https://juryterminal.manage2sail.com/) (voir IC 25) option du menu : "Competitor's Declaration" |
| 19.3 | [DP] A safety distance of 50 meters from all commercial passenger vessels (green ball displayed on a mast) shall be respected. | [DP] Une distance de sécurité de 50 mètres autour d’un bateau de ligne (sphère verte sur un mât) doit être respectée. |
| 19.4 | [DP] [NP] When afloat, all persons on board of a support persons vessel shall wear a personal flotation device (PFD) and, as soon as their engine is running, drivers shall be connected with a kill-cord to their engine contact. | [DP] [NP] Lorsqu'ils sont à flot, toutes les personnes à bord des embarcation des accompagnateurs doivent porter un équipement personnel de flottabilité (PFD) et, dès que leur moteur est enclenché, le conducteur doit être connecté au moteur avec un coupe-circuit.. |
| 20 | Replacement of crew or equipment | Remplacement d’équipier ou d’équipement |
| 20.1 | Substitution of competitors is not allowed. | Le remplacement de concurrents n'est pas autorisé. |
| 20.2 | [DP] Substitution of damaged or lost equipment is not allowed unless authorized in writing by the Race Committee.  Requests for substitution shall be submitted to the Committee at the first reasonable opportunity, which may be after the race. | [DP] Le remplacement d’équipement endommagé ou perdu ne sera pas autorisé sans l’autorisation écrite du Comité de Course.  Les demandes de remplacement doivent être faites au Comité, à la première occasion raisonnable, ce qui peut être après la course. |
| 20.3 | Substitution of equipment requests shall be submitted online, using the application [Manage2Sail SailorApp](https://juryterminal.manage2sail.com/) (see SI 25) menu option "Equipment Substitution". | Les demandes de substitution d'équipement doivent être soumises en ligne, au moyen de l'application [Manage2Sail SailorApp](https://juryterminal.manage2sail.com/) (voir IC 25), option de menu "Substitution d'équipement" |
| 21 | Equipment and Measurement Checks | Contrôles d’équipement et de jauge |
| 21.1 | A boat or equipment may be inspected at any time for compliance with the class rules, the NoR and SI. | Un bateau ou son équipement peut être contrôlé à tout moment afin de vérifier sa conformité avec les règles de classe, les AC et IC. |
| 21.2 | [DP] [NP] On the water, when instructed by a Committee member, a boat shall proceed to a designated area for inspection | [DP] [NP] Sur l’eau, un membre du Comité peut demander à un bateau de rejoindre immédiatement une zone donnée pour y être contrôlé. |
| 22 | Official Vessels | Embarcations officielles |
| 22.1 | Official vessels will be identified as follows:   * Race organization – White flag with RC letters * Jury boat – Yellow flag with JURY * Security – White flag with S letter * Press – White flag with P letter * Support vessels – Pink flag   List and description of identifiers | Les embarcations officielles seront identifiées comme suit :   * Organisateurs – pavillon blanc avec les lettres RC * Jury – pavillon jaune avec JURY * Sécurité – pavillon blanc avec la lettre S * Presse – pavillon blanc avec la lettre P * Accompagnants – pavillon rose   Liste et description des identifications |
| 23 | Support Teams | Equipe d'accompagnateurs |
| 23.1 | [DP] From the warning signal and until all boats have finished, support person vessels shall not be:   * closer than 100m to any boat racing; * within 100m, in all directions, of the starting line and its marks or of the finishing line and its marks; * between any boat racing and the next mark of the course; * between the inner and outer loop of a trapezoid course when boats are racing on both courses.   However, when the race committee signals a postponement or abandonment, and no boats are racing, support person vessels may enter the area to leeward of the starting line and its extensions to service their athletes but shall restrict their speed to 5 knots.  Support person vessels should proceed around the racing area in such a way to minimise the effect their wash will have on boats racing.  Vessels that are motoring above five knots shall remain at least 150m from any boat racing. | [DP] Depuis le signal préparatoire et jusqu'à ce que tous les bateaux aient fini la course, les embarcations des accompagnateurs ne doivent pas être :   * à moins de 100m d'un bateau en course; * à moins de 100m dans toutes les directions, de la ligne de départ et de ses marques ou de la ligne d’arrivée et de ses marques; * entre un bateau en course et la prochaine marque du parcours; * entre les parcours intérieur et extérieur d'un parcours trapézoïdal, tant que des bateaux sont en course sur les deux parcours;   Toutefois, lorsque le comité de course signale un report ou un abandon de la course, et qu'aucun bateau n'est en course, les embarcations des personnes de soutien peuvent entrer dans la zone sous le vent de la ligne de départ et de ses prolongements pour servir leurs athlètes, mais doivent limiter leur vitesse à 5 nœuds  Les embarcations des accompagnateurs doivent manœuvrer autour de la zone de course de manière à minimiser l'effet des remous sur les bateaux en course et s'ils se déplacent à plus de 5 nœuds ils doivent rester au-delà de 150m de tout bateau en course. |
| 23.2 | Support person vessels shall be identified according to SI 22.1. | Les embarcations des accompagnateurs doivent être identifiées comme mentionné sous IC 22.1. |
| 24 | Trash Disposal | Evacuation des détritus |
| 24.1 | Trash shall be kept on board, or placed aboard support person vessels or ashore, placed in the trash containers. | Les détritus doivent être gardés à bord, ou placés à bord des embarcations des accompagnateurs ou, à terre, placés dans les conteneurs destinés à cet effet. |
| 25 | SailorApp | SailorApp |
| 25.1 | The online application server [Manage2Sail SailorApp](https://juryterminal.manage2sail.com/), is available here: | L'application en ligne [Manage2Sail SailorApp](https://juryterminal.manage2sail.com/) est disponible ici : |
|  |  | |
| 25.2 | If the password for the online application server Manage2Sail SailorApp app cannot be found, the person in charge may retrieve it using the event registration dialogue on the <https://portal.manage2sail.com/fr-CH/login/signin> page, by selecting the current event. The system will then indicate the boat's identification number and the password allocated to her. | En cas de difficulté à retrouver le mot de passe du serveur en ligne Manage2Sail SailorApp, la personne responsable peut le retrouver au moyen du dialogue d'inscription à l'événement sur la page <https://portal.manage2sail.com/fr-CH/login/signin> en sélectionnant l'événement en cours. Le système indiquera alors l'identifiant du bateau et le mot de passe qui lui est attribué. |
| 25.3 | In case of technical issue, if the online server Manage2Sail SailorApp is not available, paper hearing request forms are available at the race office.  Written requests shall be delivered to the race office within the protest time limit | En cas de problème technique, si le serveur en ligne Manage2Sail SailorApp n'est pas disponible, des formulaires de demandes d'instructions papier sont disponibles au secrétariat de course  Les requêtes manuscrites doivent être remises au bureau de course dans le délai imparti. |

Addendum A

Courses to be sailed / Parcours à effectuer :

Choose **one course** from the standard courses below and delete the course you don’t need. You can adjust the size of the diagram.

Choisissez **un parcours** parmi les parcours standard ci-dessous et supprimez les parcours dont vous n'avez pas besoin. Vous pouvez ajuster la taille du diagramme

|  |
| --- |
| **ILCA – outer loop and inner loop without offset mark**  **ILCA 7 and ILCA 6 will always sail the Outer Loop**: Start – 1 – 2 – 3 – 2 – 3 – Finish  **ILCA 4 will always sail the inner Loop**: Start – 1 – 4 – 1 – 2 – 3 – Finish  Une image contenant texte, diagramme, ligne, capture d’écran  Description générée automatiquement |
|  |
| **ILCA – outer loop and inner loop with offset mark**  **ILCA 7 and ILCA 6 will always sail the Outer Loop:** Start – 1 – 2 – 3 – 2 – 3 – Finish  **ILCA 4 will always sail the inner Loop:** Start – 1 – 1a – 4 – 1 – 2 – 3 – Finish  **Une image contenant texte, diagramme, ligne, Parallèle  Description générée automatiquement** |